

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἄνερος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεαήσι δαμήναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν ίήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιών διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ιλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοήσιν.
am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντειναυτιλῆς πολυκηδέος, ὅφεινι πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ς καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὁλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ¹
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτα νυν Ὄφηϊος μνησώμεθα, τόν βά ποτ' αὐτὴ²
zuerst nun thrakisch beischlafen worden
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθείσα
- [25] Οἰάγρω σκοπυῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κεύνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend
- [30] ἔξειης στιχώσιν ἐπήτριμοι, ἦς ὁ γ' ἐπιπρὸ³
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄφεα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Άστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης
aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσίας ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθά μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνυπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥποτε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐν δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und mit breiten Gassen
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μύμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μύμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεύδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο γειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρίσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἐδάδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes nou πάις· nahe aber λίμνης

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήγδα ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν ἢα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηναθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε κάκεινους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἱφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπονητο
dem dem freischlagend auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίνι νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναΐς λιασθείς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,

- [102] Ταιναρίην ἀλιδηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμε νον κοινὴν ὀδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητερον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμε νον προδαῆναυ
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εύρειης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeihnen, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή μιν Τριτανίς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμεσσον δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ καὶ πασάων προφερεστάτη ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste
- [114] ὕσσαι ὑπερεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Αραιθυρέηθεν Ὑκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διῶνυσοιο ἔκητι,
dort reich
- [117] πατρὸς ἔοῦ, προγῆσιν ἔφεστιος Άσωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖτας καὶ Αρήιος, μέτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἥλυθον ἔφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρὼ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳ Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπειδὴ βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὄρμήθη· σὺν καί οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, Λίων τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ζῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνου γε μὲν ζῆμεν ἐόντα
wieder wohl zwar seiend

- [136] Προτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνη θεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἱδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαώς τὸν ἐδόν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen οἰωνοῖσιν
- [141] ἤιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοίδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἴδεσθαι.
und und
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρσεν δεδαημένον ίππων
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δὲ ἔγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους ὀδῖνι μῆτε τέκεν· οὐδὲ ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ τ' Ἀφροδιτάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν δὲ Πειρικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλῆιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Αρκαδίηθεν,
auch gewiss Aphidanteisch
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω Άλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Άλεδὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλήης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δν δὴ φάτις Ἡελίοι
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασιλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβῳ κυδιών· μέγα δ' ἔτοι Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνίτην ἴδειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἔκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοϊ μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἦκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρῆς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ζτορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἵης γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς Ἱαλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὀλενύοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἕφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen Lahm: aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δοκιμίος καὶ μεταρίθμιος ἦν
und welcher auch mit eingereicht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υεῖς ἵκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηικίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δόνον Ἔργυνοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἔπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσοι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ |νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράατος ἐξ ὑπά|τοιο καὶ αὐχένος |ἔνθα καὶ |ἔνθα
aus dem obersten und aúchénos hier und dñt
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν |ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέ|αινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθι|μου Πελί|αο δόμοις |ἔνι πατρὸς ἔη|ος
des kräftigen drin eignen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργός Ἀθήνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον |ἔνικριν |θῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονύδη συμμήστορες |ἡγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆ|ας Μινύ|ας περιναιετά|οντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύ|αο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό|ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανεῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ διμώ|εσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες |ἔνδοθι νηες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτύλεσθαι,
sobald auch
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, |ἔνθα περ ἀκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασάλι Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινόι
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος·
wie zusammen so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
hinschauend mit sausende·

[242] Ἐζῆ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαΐδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δηώσειαν

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἔπρεπος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare hier durch aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικες
so hier und dort durch die aber γυναικες

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὀπάσσαται.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέροην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen δακρυχέουσα·

[251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige' Auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf ἀγλαΐη βιότοιο.

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten unter noch un kundig
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ’ ὥλετο παρθένος Ἱέλλη,
ach wäre auch Phrixon, als ὥλετο παρθένος Ἱέλλη,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἃμ’ ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδήν
schwarz samt aber auch αὐδήν
- [258] ἀνδρομέην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
später auch un zählige
- [260] αἱ μὲν ἄρ’ ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ’ ἀγέροντο·
schon aber und viele und
- [262] μάτηρ δ’ ἀμφ’ αὐτὸν βεβολημένη. δέξῃ δ’ ἐκάστην
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοψ ύπο γήραν
mit aber ihnen πατὴρ ὄλοψ ύπο γήραν
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ’ ἀρήια τεύχε’ ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μάτηρ δ’ ὡς τὰ πρῶτ’ ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ’ ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολλὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄλλοι κηδεμονῆες,
bei der nicht εἰσὶν noch andere κηδεμονῆες,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
aber unter Mutterbiß schwer
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὀνείδεσιν ἔστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Schandreden
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένῃ δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὥρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten König
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von mich auch
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεχθεὶς φίλαις ταριχύσαο χερσύν,
damit du selbst mich lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην εἴτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνων
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέοις ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡς μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ φρίξος ἐμόι κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend die aber γυναικες
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.
mit milden tröstend
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὡδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπῆς
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελήη πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὀμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἶσιν Ἀπόλλων

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ εἰς Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιῆ
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten

[314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴλα γε ραιῆ
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί βα πόληος ἐυδμήτους λίτ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδά, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νῇ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶς Ἀριγον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδήν Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἴστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἔδριό ωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·
aber
- [332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵοισιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἂν δηναὶδὸν ἐχοίμεθα τοῦ ἔκητι
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ἔνδος γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδίσαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξεῖ νοισι βαλέσθαι.
auch mit
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor nicht denn ich freilich
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, οὗτος ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι δομάδοιο.
selbst, wer auch
- [348] οὐδὲ μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀργίος ὠρνυτ' ἱήσων
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ μὲν δῆ μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν γε μὲν ἕρη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ τῶσιν
nahe bei. damit aber
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ξσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῆδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, δομοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir wenn
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἰς κε θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐδὲν ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η δα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα νηῆσαντο
gehorchend· von aber schichten weise
- [365] λείψει πλαταῖμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἔυστρεφεῖς ἐνδοθεν ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵνει εὖ ἀραιόατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ φοθιοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἰσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι καὶ μελλεν.
gezogen werdend

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὀλισθαί νουσα δι' αὐτὰς φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέρμοις καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς
auch zugleich und
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit
- [383] κεκλόμενος δέ ήτοσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες λίγη στυφέ λιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· ή δέ ἔσπετο Πηλιάς Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] βίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες·
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ὀλιδνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ
wieder ἀνασειράζοντες
hoch ziehend ςχον προτέρωσε
weiter vorwärts κιοῦσαν.
gehend.
- [392] σκαλμοῖς
aber δ' ἀμφὶς
beiderseits ἐρετμὰ κατήρτυον.
und έν δέ οἱ ιστὸν
in aber ihr
- [393] λαίφεά
und τ' εύποιητα
wohl gefertigte καὶ ἀρμαλιὴν
und έβάλοντο.
- [394] αὐτὰρ
aber ἐπεὶ τὰ
als die ἔκαστα περιφραδέως
jeweiligen υμεῖς ἀλέγυναν,
umsichtig
- [395] κληῆδας
zwar μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
- [396] ἄνδρ'
aus gerüstet seiende ἐν τυναμένω δοιὼ μίαν.
zwei ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον
und Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων
ohne ἄτερ ἄλλων
- [398] Ἀγκαίω,
von Tegea Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον
der ja zur εθρον έναιεν.
- [399] τοῖς
jenen μέσσην οἴοισιν
mittlere allein stehenden ἀπὸ κληΐδα λίποντο
von
- [400] αὕτως,
ebenso οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον
keineswegs zur aber αἰνήσαντες
zugestimmt habend
- [401] Τίψυν
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν
von dort δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον
an Ort und Stelle αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Απόλλωνος,
ufer nahen
- [404] Ἀκτίου
des Aktios Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε
- [405] φιτροὺς
trockener ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν έλαίης.
oben auf
- [406] τείως
indes δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ὕγοντες
aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι
die beiden Αἴσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο

- [408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere und nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων
und und aber
- [410] εὕχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀλῷθι ἀναξ, Πλαγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seidem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε τε καὶ παλινορσον ἐς Ἐλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' οὐθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρο
als erste· aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀκήτης
deinen durch
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιοι ωντες!
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit überwältigt die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit eherner kräftige
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beider rings ab gebrochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβᾶς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἄπο τοιό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἔλικεσιν ἐναίσιμον ἀσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κῶας ὕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] Κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείρῳ.
fern wohl an Asis an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρος ἐξήιον, ὅφερ' ἐπιβαίνη
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δάμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἂρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοποίης ἀύοντες
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλευ ιδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἂρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἵνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄταος ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los áπειη.
- [460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer νείκεσεν Ἱδας·
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὖδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβοις ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει
in folgend seienden, und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ὀσσητῆρα κομίζεις!
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρόν μέθυ· δεύετο δ' οἴνῳ
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμά δησαν
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

- [476] ὅδιμόνι ε φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἦε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten Kühnes
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
- [479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,
du aber Frevel ganz
- [481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ξπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel
- [483] ἡνορέην· ξμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω λητούδαο, καὶ ἥφθιμοι περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς ξφατ'· ἐκ δ' ἔγελασσεν ἄδην Ἀφαρίλιος Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ μιν ξπιλλύζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spöttelien-
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπήσιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen
- [488] εὶ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches
- [490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειῶ θεσπίζων μεταμώιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ξνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ξτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόλωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατέρρυτεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Alesonidēs katērūtēn· an̄ δ̄ē κāī Ὄrphēȳs
- [495] λαιῷ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἥει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und oύrānōs h̄d̄ē θālāsσa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im aιθéri tēkmar ēχouσiν
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε καὶ ἡελίῳ κέλευθοι·
äst̄ra seλenāῃ tē kaī ēelíῳ kēleυθōi·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες
und wie und wie aνētēlē, kaī īw̄s̄ p̄otamoī kēlādōn̄tes̄ rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch ērpētā pānt' ēgēnont̄o.
- [503] ἥει δεν δ' ὡς πρῶτον Όφίων Εύρυνόμη τε
aber wie zuerst Όphīōn Eύrūnōm̄h̄ t̄ē und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Ούλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὸν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χeρsōn ó μēn Krōnōs eikāthē t̄imē̄s,
- [506] ἡ δὲ Ἄρη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·
die aber epēson δ̄ē in kym̄as̄in Ὡkean̄ōīō·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen makárēssī theois̄ Titēsī ᄂ̄nāssōn̄,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ξτι κοῦρος, ξτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch koūros̄, x̄ti φreſī n̄hpiā εīdōs̄,
- [509] Δικταῖον ναύεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Dikte isch unter ōī δ̄ē mīn ōup̄ō

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσαιν ἡρεμέοντες
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
- [516] οὐδέποτε δὴ δὴ μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
- [518] αἴθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δέ ἀνέμοιο
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίψυς· ἄφαρ δέ ὄροθυνεν ἐταίρους
- [523] βαινέμεναι τέποτε νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετιμά.
- [524] σμερδαλέον δὲ λαμὴν Πλαγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλίλαστο, τό δέ ἀνὰ μέσσην

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ὃ ἐνί χώρᾳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριώντο.
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ὥπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὕπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἱήσων
und über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie ja wohl oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ δόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλοιῷ εἴκελα νηὸς ἰούσης
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle aber vom Himmel
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Ἀθηναῖης ἵτωνδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἤρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὕρεος κίνη ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρέη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φύλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Άγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς β' ἐνὶ χερσὸν ἔύξοα τεχνηέντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
damit fest
- [563] δή βά τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,
ja doch dann großen gespannt haben
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν ούρος· ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολυχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὔθήμονι μέλπεν ἀοιδῆ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰάγριοι πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene über
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαρροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὥποτ' ἀγράλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολὺ λήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαίνετο δ' ειναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οδματι· διπλόα δ' ἀκταις
auf gewühlt werdenden am dritten zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' ὘μόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδὲ ἔτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber viel umschäumte und pharynx
- [598] Ὄσσης Ούλύμποιο τ' εσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἔκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικῇ, ἦ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐξ ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὄλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἔν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf knephax oúros
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἥελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit helleioiοi bolaiς anémoiοi lipontos
- [608] εἰρεσίῃ κραναήν σιντηρίδα Λῆμνον ἔκοντο.
felsig sintische Lēmnon ekonto
- [609] ἔνθ' ἄμμοδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich eheliche zwar vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες ἔχθι ραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
gehassen habend, aber auf ληιά δεσσιν
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἀς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηικήν δηοῦντες· ἐπειχόλος αἰνὸς ὅπαζεν
verwüstend· da schrecklich
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλεαι, ζήλοιό τ' ἐπισμυγρῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν τῇσιν ἔοὺς ἔρραισαν ἄκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μῆτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὑψηπύλεια Θόαντος, δοδὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοιλῇ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἴ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, τόν δα Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶας Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

- [629] ὅητε^ρον πάσησιν Άθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οῖς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten ömmasai pónton
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἤσιν.
elendem, wann immer
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἵδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδίη παλέων ἔκτοσθε μορίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸν προχέοντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἱκελαι· φὰν γάρ που ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἡ δὲ ἄμα τῇσι Θοαντιάς Υψηπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανή δὲ ἔχεοντο
in
- [639] ἄφθογοι· τοιόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἔρμείαο,
und
- [643] σφωιτέροιο τοκῆιος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ὁ ποιχομένου Αχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | οἰὲν | ἀ | μειβομένη | μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' | ὑποχθονίοις | ἐναρθμοῖς, | ἄλλοτ' | ἐς | αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἄλλα τί | μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηγεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅς ἂν τόθ' | Ὅψιπύλην | μειλήσατο | δέχθαι | λόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἥοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα | νηὸς | ἔλυσαν | ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν | λίζον | λοῦσαι
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν | Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν | λγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῆσιν | ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, | οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς | ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ λαρόν, | ὅν' ἔμπεδον | ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μύμοιεν, | μηδ' | ἄμμεις κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, | κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις | ἐπεὶ μέγα | ἔργον | ἐρέξαμεν, | οὐδέ τι | πάμπαν
da großes etwas ganz und gar

- [663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δαξεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche
- [665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα!·
dessen denn und auch um willen hierher
- [667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja und steinernen danach liebe eigenen
- [668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen aber danach liebe
- [669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούση ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσορῃ ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber
- [674] ἡκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja
- [675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Ὕψιπνλείη.
zwar, wie ihr selbst eben
- [676] πέμπω μεν ξενισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
da auch besseres
- [677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher
- [678] αἴ κεν ἐπιβρύσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις
wenn wohl oder irgendeiner
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δῆλο τῆτος ὑπέρτερα πήματα μύμνει,
zahlose größere

[683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἔκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησον δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jünger den aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληῆδα πᾶσαν
wenn wohl und glänzende ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'

- [697] ὡς ἔφατ· ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder
[699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον νποβλήδην ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt
[700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese
[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch
[702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und
[703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,
[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher
[705] ὅφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches
[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und
[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας!'
mutig wohlgesinnte.
[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὄρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
[709] ὡς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ὕκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
[710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend schnell aber jene ja
[711] πασσυδῆ μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας·
all zusammen aus fragende.
[712] κούρη τοί μ' ἔφέν κε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,
[713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,
welcher

- [714] ὅφεα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαύης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῆθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγανῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὦ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνυόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενον· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend; welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend dieser aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε συδηρεῖης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἰ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόση ση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱές Ἡλεκτρύωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαΐζαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρος
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ καὶ ξέτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῆτε Έλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοιχεύσατο Γαῖα.
göttliche wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὡς ἐτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι εἰοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend
- [766] ἐλπόμε·νος πυκι·νήν τιν' ἀ·πὸ σφεέ·ων ἔσα·κοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δο·καὶ δη·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηή·σαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ· ἄρα δῶρα θε·ᾶς Τρι·τωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτε·ρῷ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρ' ἄταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm
- [771] πρόφρων ἀντομέ·νη· περὶ γὰρ μενέ·αινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπε·ρήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέ·ας ἔριδας φιλό·τητος ἔκητι.
aber schmerzliche
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαι·εινῷ ἄστερι ίσος,
aber hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν ὥρα τε νηγατέ·ησιν ἐεργόμε·ναι καλύ·βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηή·σαντο δόμων ὑπερ ἀντέλα·λοντα,
über gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέ·οιο δι' ἡρός δόμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν ἐρευθόμε·νος, γάνυ·ται δέ τε ἡιθέ·οιο
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμει·ρουσα μετ' ἀλλοδα·ποῖσιν ἔόντος
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὧ καί μιν μνηστήν κομέ·ουσι το·κῆες·
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἕιεν ἕρως.
jenem gleich vor hin auf

- [782] καί ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δῶμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἰφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανῷ ωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τίη μήμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἡσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπειροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

- [799] τηνίκα Θρηικήν, οἵ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δῆμου ἀπορύμενοι λαὸι πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπέρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät schlimmes aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber
- [810] γνήσιος' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende
- [815] μητρυῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἶαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ αναερχομένους Θρῃκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἢ περ δasselbe wie θέμις, ἢ πη oder irgendwo ἄλλη
damit oder

[823] αὐταῖς ληιά δεσσιν ἀφορμῇ θέντες ἥκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, δόσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολεθρον, ἔβαι πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηικῆς ἄροισιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέ δέ κεν αὐθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω
meines Thoantos etwas dich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ in bezug auf γάρ βαθυλάιος ἄλλων
anderer

[831] νήσων, Αιγαῖην δer Ägäischen ὅσαι εἰν ἄλι ναιετάουσιν.
welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μύμνε πόληος.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
- [836] Ὑψιπύ λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἐκαστα
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
- [843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- [845] ἔξεμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- [847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- [848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
- [849] καὶ δ' αὐτὸν ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

- [850] ρηιδι|ως. Κύ|πρις γάρ |έ|πι γλυκὺν |ήμερον |ώρσεν
leicht. denn zu süßen
- [851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, |όφρα κεν |αὔτις
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίη|ται μετό|πισθεν |άκηρατος |άνδρασι |Λῆμνος.
später un befleckt in
- [853] ξνθ' |ό μὲν |'Υψιπύ|λης βασι|λήιον |ές δόμον |ώρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονί|δης· οἱ |δ' |ἄλλοι |ὅπη καὶ |ἔκυρσαν |ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρα|κλῆος |ἄνευθεν, |ό γάρ παρὰ |νηὶ λέ|λειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς |ἔκὼν παῦ|ροί τε δι|ακρινθέντες |ἔταιροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα |δ' |ἄστυ χο|ροῖσι καὶ |εἰλαπί|νησι γε |γήθει
sofort aber und besonders
- [858] καπνῷ |κνισή|εντι πε|ρίπλεον· |έξοχα δ' |ἄλλων
duftendem ringsum voll: besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά|των |"Ηρης |ս̄ια κλυτὸν |ήδε καὶ |αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν |ἀ|ιοιδῆ|σιν θυέ|εσσι τε |μειλίσ|σοντο.
auch
- [861] ἀμβολή|δη δ' εἰς |ήμαρ |ά|ειν |έξ |ήματος |ήνεν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίη|δης δη|ρὸν δ' |ἄν |έ|λινυον αὐθι |μέ|νοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ μὴ |ά|ολλίσ|σας |έ|ταροις |ἀπά νευθε |γυ|ναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλέ|ης τοί|οισιν |έ|νιπτά|ζων μετέ|ειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνι οἱ, πά|τρης |έμ|φύλιον αἴμ' |ἀπο|έργει
uns; oder bürgerliches
- [866] ἡμέας; |ήε γά|μων |έπι|δευέες |ένθαδ' |ἔ|βημεν
hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολικήτιδας; αῦθι δ' οὐ αδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι τα μέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξιν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδὸν ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend: und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαν θεός εὔχαμένοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ξομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμυνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ εἰ βάξις ἵκηται.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νύ τις ξτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληδοῖς, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Thioisivn ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche νόστον ὁ πάσσαι.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χίτει λόντος·
die aber ihr δάκρυα χίτει λόντος·
des Gehenden.
- [888] Ἕνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐτάροις
auch dich mit un versehrten wieder αὔτις ἐτάροις
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω
auch meines wenn auch ὥπισσω
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψιρρον ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὅηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese μενοινήν
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώλωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder Aἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἔνασιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν ἀρείω
besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da πάτρην mir genug Πελίαο um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir πέπρωται nach Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παιδα τέκηαι,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ιωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen ιωλκοῦ
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch μητρὶ δύνης ἄκος, wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζῶοντας, ὅν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines άνακτος
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in ονται μεγάροισιν.
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερὼ ἔζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen Αργος
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. δένθ' ἄρα τοι γε
unter weg πέτρης salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber οι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden θεμιστας

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
davon zwar noch nicht weiter ebenso auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οὖ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρείη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἢν νότος, ιστία δ' οὕρω
dort ihnen rasch
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλευπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολυληγίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ίσθμας
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῦται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποι.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περιρικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαιῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραιρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und Dolioneis amphenemonton
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος νίδος ἄνασσεν
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγή

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάῶτες.
dessen denn ἔσαν die ersten Δολίονες entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort Ἀργῷ προύτυψεν sich beeilend
- [954] Θρηικοῖς, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν.
thrakischen, schöner aber λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν. laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναῖς ὄλιγον λαθον ἐκλύσαντες
dorthin auch εὐναῖς kleinen λαθον ἐκλύσαντες gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
Τίφυος ἐννεσίησιν unter
- [957] κρήνῃ ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei Ἀρτακίη· anderen aber ἔλον, welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer· aber jenen ja θεοπροπίαις Ἐκάτοι
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ιάονες ιδρύσαντο
später
- [960] ιερόν, ἦν θέμις ἦν, ιησονίης ἐν Αθήνης.
welches θέμις ηεν, ιησονίης in Αθήνης.
- [961] τοὺς δὲ ἀμυνῖς φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen φιλότητι Δολίονες und auch αὐτὸς selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στάλον ἥδε γενέθλην
entgegen gehend als und γενέθλην
- [963] ἐκλύον, οἵτινες εἶεν, ἐνξείνως ἀρέσαντο,
welche auch immer εἶεν, ἐνξείνως γastfreundlich
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie εἰρεσίῃ πέπιθον weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βαμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Ἐκβασίω βαμὸν θέσαν Απόλλωνι
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῆνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei θῆνα, θυηπολίης τ' und ἐμελοντο.
- [968] δῶκεν δὲ αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ἵσον που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον θουλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὥδινων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἦτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοι γε
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θήρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιοντο φόνοιο
ehe doch
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρύτοι, ἡμέν διστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγημῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar zugleich aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' θεοῖς εν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ζβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ξτι πέτρη,
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher herum πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἔβάλοντο.
herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
und nicht unter nacht Doliones wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαλ.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber scharfen gleich und auch einander
- [1027] ὁξείη ἵκελοι ῥυπῆ πυρός, ἡ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηλοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραφμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἔρρασθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter νυκτὶ πέδησεν
- [1039] μαρνάμενον κείγοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber ἐπαρηγόνες andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
aber kriegerisch mutig und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
aber beide
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν ἵτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
und auch auch
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαῖνοισιν.
heroischen
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἷψα δ' ἀυτῆς
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῆι πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω**· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν **ἰδόντας**
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] **ἥρωας** Μινύας **Αἰνίλιον** **սία** πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] **Κύζικον** ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηώτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε **χαίτας**
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε **Δολίονες.** αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermassen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ** ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθετι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται** τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν **ἰδέσθαι.**
dieses auch auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· καὶ κῷ δ' ἐπὶ κύντερον **ἄλλο**
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ἥνυσσεν,** ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταί
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] **νύμφαι** ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα **χεῦαν** ἔραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] **Κλείτην,** δυστίνοιο περικλεές οὔνομα **νύμφης.**
der Unglücklichen berühmten
- [1070] **αἰνότατον** δὴ κεῖνο **Δολιονίησι** γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von Δionis ἡμaρ ἐpílyθeν· auch nicht γaρ aυtῶn
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ' ἐπὶ δηρὸν
jemand πaσsθai ἐdētūos, auch nicht ἐpī dērōn
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus ἀchéōn ἔrgoio mylēphátou ἐmnώontō·
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἱάουες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
wohnend ἱáoueς, fest αiē
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυάδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen νyktas te duáðeka, toùs de katalauθi
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν δέ πάρος δεδημηνοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt πympa ton láchos· aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und Amphykídēs laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήτας Αἴσονι δᾶο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίνης λιγυρῆ ὅπλη θεσπίζουσα
mit heller
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige ὕssan ἀkoúsas.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder wiedertraute, aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν.
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀλσονί δη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τούτη γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομέγη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέραν ται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst Selige gewaltige
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετε εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὄρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὄρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βάσας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ὅν δὲ καὶ αὐτοὶ^{selbst}
in thrakischen wohl aber auch
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοποῖαὶ καὶ πᾶσαι περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' ἵδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσίποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ.
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ δieseß zwar ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig auf
- [1119] δαίμονος οὐρέης ἴερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
über dacht den höchsten,

- [1122] αὕτα τε πασάρων πανύπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρογέται ήδε πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden: zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωῃ
und und damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεὶ¹
von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες ἵλασκονται.
und
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροιτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνεβραχεῖς διψάδος αὕτως
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἱησονίην δὲ ἐνεπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες Ἄρεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἐκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δινας, κατὰ δέ εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend alskon vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch alos eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ὕποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja metelawfen aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
aber als ja Mysonen verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische grob und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte ohne eretos aber trufos anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend pese schräg, ein anderes aber pontos
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. ana aber ezeito sigi
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend. cheires garn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld eisoi phytoskaphos oder tis arotreus

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινόν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzt seiend
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐπὶ τὴν ρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄροι γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἦιά τέ σφιν
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δ' επειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμποσαντες,
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἴγοντον κρητῆροι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὸρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ βέλμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλαλήμενος,
dann irre gegangen seiend, οὕτε τι weder irgendein πολλοῖς vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσην ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάζει πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνειται σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὗτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖ δύσις πέλει Ὥριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλαννον ὄπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέοι ὅδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαιή ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn in in Selbst weg geraubt habend,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θεοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen in in
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γε ᾠμόρου ἀντιώντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειλόο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θεοδάμας ἀνήν βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔνατον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἵψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥην καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχύοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἔσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
allen,

- [1224] ὥσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄλη ωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατήη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἴθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτούησεν
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ιαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἔκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡτέ τις θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὅν δά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend
- [1246] ποίμνῃσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἔσπετον, ὅφρα κάμησιν·
er aber stöhned unsagbar, bis
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἐπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὕρτο δέ εσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δὲ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπάσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κυέφας. αὐτίκα δέ ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι ε στυγερόν τολ ὕχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ "Υλας κρήνηνδες κιών σόος αὔτις ἵκανει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά εἰ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἔγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σύνονται· εἴ γὼ δ' ίάχοντος ἔκουσα.'
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἴδρως
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.
in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδέ ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
auch nicht

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἔησιν μύκημα, καὶ κῶ βεβολημένος οἵστρω·
von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μακρῶν ὅτε μὲν θαλαύγουνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἥωις, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber

- [1275] ἔσβαί|νειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ δὲ εἴσ|βαινον ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ υψὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναι|ας ἔρυσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δὲ ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δὲ ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδόνος ἄκρην.
fröh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δὲ οὐρανόθεν χαροπή ύπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δὲ ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιενῇ λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος τούσι γένοησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
in aber ihnen starkes in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων ἔτάρων. ὁ δὲ ἀμηχανήσιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονιδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτῃ
Aisoni· aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἐλεν χόλος, ὥδε τ' εἰπεν·
essend· aber ja
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἔρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἴ κε θεῷ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτήναντο!
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὅσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καί νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων εῖς Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, διμιν δέζεσθαι ἐρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und oben darüber
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν
um sie, und zwei über darüber
- [1307] ὅν ἔτερη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοὺῇ βορέαο.
dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so nach
[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί άνθη,
diesen aber brausenden
[1311] Νηρῆιος θείου πολυφράδιμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen
[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·
[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
[1316] Αἴγιτεω πτολύεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
dreisten
[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen
[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
[1320] ἔξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχήσι Κίου
ebenso aber wieder an
[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.
in un begrenzten
[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ πουήσατο νύμφη
aber
[1325] ὅν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἰλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνυψθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um phōtós. éolpá dē toi se kai állō

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
- [1350] ἢ ζωοῦ εὗροιεν "Υλα μόρον, ἢ θανόντος.
- [1351] τοῦ δὲ βύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
- [1352] σιέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- [1357] οὓς οἱ βύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ὕπτο

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὔρεῖαν ἔσι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit